composuit, uerba haec sunt: 'Et ἐτησίαι et austri anni. uersarii secundo sole flant.' Considerandum igitur est, quid sit 'secundo sole'.

XXIII

Consultatio diiudicatioque locorum facta ex comoedia Menandri et Caecilii, quae *Plocium* inscripta est.

1 Comoedias lectitamus nostrorum poetarum sumptas ac uersas de Graecis Menandro aut Posidippo aut Apollodoro

2 aut Alexide et quibusdam item aliis comicis. Neque, cum legimus eas, nimium sane displicent, quin lepide quoque et uenuste scriptae uideantur, prorsus ut melius posse fieri

3 nihil censeas. Sed enim si conferas et componas Graeca ipsa, unde illa uenerunt, ac singula considerate atque apte iunctis et alternis lectionibus committas, oppido quam iacere atque sordere incipiunt, quae Latina sunt; ita Graecarum, quas aemulari nequiuerunt, facetiis atque luminibus obsolescunt.

4,5 Nuper adeo usus huius rei nobis uenit. Caecili Plocium legebamus; hautquaquam mihi et, qui aderant, displicebat.

6 Libitum et Menandri quoque Plocium legere, a quo istam

7 comoediam uerterat. Sed enim postquam in manus Menander uenit, a principio statim, di boni, quantum stupere atque frigere quantumque mutare a Menandro Caecilius uisus est! Diomedis hercle arma et Glauci non dispari magis

8 pretio existimata sunt. Accesserat dehinc lectio ad eum locum, in quo maritus senex super uxore diuite atque deformi querebatur, quod ancillam suam, non inscito puellam ministerio et facie haut inliberali, coactus erat uenundare suspectam uxori quasi paelicem. Nihil dicam ego,

quantum differat; uersus utrimque eximi iussi et aliis ad iudicium faciundum exponi. Menander sic:

uiuos.

 $\epsilon \pi$ \dot{a} μφότ ϵ ρa ν \hat{v} ν $\dot{\eta}$ πίκληρος $\dot{\eta}$ κ $\langle a\lambda\dot{\eta} \rangle$ μέλλει καθευδήσειν. κατείργασται μέγα καὶ περιβόητον ἔργον· ἐκ τῆς οἰκίας έξέβαλε την λυποῦσαν, ην έβούλετο, ίν' ἀποβλέπωσιν πάντες είς τὸ Κρωβύλης πρόσωπον ή τ' εΰγνωστος οὖσ' ἐμὴ γυνὴ δέσποινα. καὶ τὴν ὄψιν, ἣν ἐκτήσατο ονος εν πιθήκοις τοῦτο δή τὸ λεγόμενον έστιν. σιωπαν βούλομαι την νύκτα την πολλῶν κακῶν ἀρχηγόν. οἴμοι Κρωβύλην λαβεῖν ἔμ' εἰ καὶ δέκα τάλαντα . . την ρίιν' έχουσαν πήχεως · είτ' έστι το φρύαγμα πῶς ὑποστατόν ; ⟨μὰ τὸν⟩ Δία τον 'Ολύμπιον καὶ τὴν Άθηνᾶν, οὐδαμῶς. παιδισκάριον θεραπευτικόν δὲ καὶ λόγου τάχιον ἀπαγέσθ' ὧδε. τίς ἄρ' ἂν εἰσάγοι;

10 Caecilius autem sic:

is demum miser est, qui aerumnam suam nescit occultare †ferre: ita me uxor forma et factis facit, si taceam, tamen indicium. quae nisi dotem, omnia, quae nolis, habet: qui sapiet, de qui quasi ad hostes captus liber seruio salua urbe atque arce. quae mihi, quidquid placet, eo † priuatu uim me seruadum ⟨ego⟩ eius mortem inhio, egomet uiuo mortuus inter

ea me clam se cum mea ancilla ait consuetum, id me ita plorando, orando, instando atque obiurgando arguit, me ob.

111:

eam uti uenderem; nunc credo inter suas aequalis et cognatas sermonem serit: 'quis uestrarum fuit integra aetatula, quae hoc idem a uiro impetrarit suo, quod ego anus modo effeci, paelice ut meum priuarem uirum?' haec erunt concilia hodie, differor sermone miser.

- Praeter uenustatem autem rerum atque uerborum in duobus libris nequaquam parem in hoc equidem soleo animum attendere, quod, quae Menander praeclare et apposite et facete scripsit, ea Caecilius, ne qua potuit quidem, cona-
- 12 tus est enarrare, sed quasi minime probanda praetermisit et alia nescio qua mimica inculcauit et illud Menandri de uita hominum media sumptum, simplex et uerum et delectabile, nescio quo pacto omisit. Idem enim ille maritus senex cum altero sene uicino colloquens et uxoris locupletis superbiam deprecans haec ait:
 - Α. ἔχω δ' ἐπίκληρον Λάμιαν· οὐκ εἴρηκά σοι τοῦτ'; εἶτ' ἄρ' οὐχί; κυρίαν τῆς οἰκίας καὶ τῶν ἀγρῶν καὶ † πάντων ἀντ' ἐκείνης ἔχομεν. Β. ἄπολλον, ὡς χαλεπόν. Α. χαλεπώτατον. ἄπασι δ' ἀργαλέα 'στίν, οὐκ ἐμοὶ μόνω, υἱῷ πολὺ μᾶλλον, θυγατρί. Β. πρᾶγμ' ἄμαχον λέγεις. Α. εὖ οἶδα.
- 13 Caecilius uero hoc in loco ridiculus magis, quam personae

isti, quam tractabat, aptus atque conueniens uideri maluit, Sic enim haec corrupit:

A. sed tua morosane uxor, quaeso, est?

B. ua! rogas?

A. qui tandem?

B. taedet mentionis, quae mihi, ubi domum adueni, adsedi, extemplo sauium dat ieiuna anima.

A. nil peccat de sauio: ut deuomas, uult, quod foris potaueris.

Quid de illo quoque loco in utraque comoedia posito existimari debeat, manifestum est, cuius loci haec ferme sententia: Filia hominis pauperis in peruigilio uitiata est.

16,17 Ea res clam patrem fuit, et habebatur pro uirgine. Ex eo

18 uitio grauida mensibus exactis parturit. Seruus bonae frugi, cum pro foribus domus staret et propinquare partum erili filiae atque omnino uitium esse oblatum ignoraret, gemitum et ploratum audit puellae in puerperio enitentis: timet,

19 irascitur, suspicatur, miseretur, dolet. Hi omnes motus eius affectionesque animi in Graeca quidem comoedia mirabiliter acres et illustres, apud Caecilium autem pigra istaec omnia

20 et a rerum dignitate atque gratia uacua sunt. Post, ubi idem seruus percontando, quod acciderat repperit, has aput Menandrum uoces facit:

ῶ τρὶς κακόδαιμον, ὅστις ὢν πένης γαμεῖ καὶ παιδοποιεῖ. ὡς ἀλόγιστός ἐστ' ἀνήρ, ος μήτε φυλακὴν τῶν ἀναγκαίων ἔχει, μήτ', ᾶν ἀτυχήση εἰς τὰ κοινὰ τοῦ βίου, ἐπαμφιέσαι δύναιτο τοῦτο χρήμασιν, ἀλλ' ἐν ἀκαλύπτω καὶ ταλαιπώρω βίω χειμαζόμενος ζῆ τῶν μὲν ἀνιαρῶν ἔχων

τὸ μέρος ἀπάντων, <τῶν δ'> ἀγαθῶν οὐδὲν μέρος. ὑπὲρ γὰρ ένὸς ἀλγῶν ἄπαντας νουθετῶ.

21 Ad horum autem sinceritatem ueritatemque uerborum an adspirauerit Caecilius, consideremus. Versus sunt hi Caecili trunca quaedam ex Menandro dicentis et consarcinantis uerba tragici tumoris:

is demum infortunatus est homo, pauper qui educit in egestatem liberos, cui fortuna et res ut est continuo patet. nam opulento famam facile occultat factio.

Itaque, ut supra dixi, cum haec Caecilii seorsum lego, neutiquam uidentur ingrata ignauaque, cum autem Graeca comparo et contendo, non puto Caecilium sequi debuisse, quod assequi nequiret.

XXIV

De uetere parsimonia; deque antiquis legibus sumptuariis.

Parsimonia apud ueteres Romanos et uictus atque cenarum tenuitas non domestica solum observatione ac disciplina, sed publica quoque animaduersione legumque complurium sanctionibus custodita est. Legi adeo nuper in Capitonis Atei coniectaneis senatus decretum uetus C. Fannio et M.

Valerio Messala consulibus factum, in quo iubentur principes ciuitatis, qui ludis Megalensibus antiquo ritu mutita-

Gellio, Notti Attiche 2,23

Discussione e raffronto fra passi di una commedia dì Menandro e una di Cecilio intitolata Plocione.

Io leggo sovente commedie dei nostri antichi poeti imitate o tradotte da autori greci: Menandro, Posidippo, Apollodoro, Alesside, o qualche altro autore comico. E mentre le leggo, non mi dispiacciono per nulla, perché scritte con arguzia ed eleganza, sì che mi sembra nulla vi possa essere di meglio. Ma se tu le metti a fianco e le confronti con quelle greche originali, da cui ebbero origine, se metti a raffronto singoli passi delle due lingue con attenzione particolareggiata e alternandone la lettura, le commedie latine cominciano ad apparire del tutto comuni e povere; le greche, con le quali non sono riuscite a rivaleggiare, brillano per la gaiezza e l'intelligenza. Ne ho fatto esperienza di recente. Leggevo il Plocione di Cecilio; per nulla dispiaceva a me e agli altri presenti.

Mi venne voglia di leggere anche il Plocione di Menandro, da cui quella commedia è tratta. Ma non appena ebbi in mano il testo di Menandro, buon dio, come Cecilio mi apparve subito pesante e privo di vita e ben differente da Menandro! Fra le armi di Glauco e di Diomede, perdio, non c'era maggior differenza. Arrivai con la lettura a quel passo in cui un vecchio marito si lamenta con la moglie brutta e ricca che l'ha costretto a vendere una giovane Schiava abile nel servizio e di aspetto veramente grazioso, sospettata dalla moglie d'essere l'amante del marito. Non dico quanto differiscano: mi contento di citare ambedue i brani e di sottoporli al giudizio altrui. Menandro dice:

«Tranquillamente dormirà la bella ereditiera dopo quella grande e gloriosa impresa. Fuor di casa ha scacciato l'ancella in lacrime a suo capriccio, perché fissino tutti bene in faccia Crobile e sappian che la moglie mia è padrona. Con quella faccia pare un asino fra scimmie, come dicono. Io non voglio parlare della notte che fu principio a tanti mali. Presi Crobile, ahimè, con sedici talenti, ma con quel naso lungo quanto un cubito. E come sopportarne l'insolenza? Per Giove e per Atena, non si può cacciarmi quella servettina svelta più che non dica. E chi la riconduce?».

E Cecilio dice:

«Oh infelice colui che la sua pena nascondere non sa né sopportare! questo mi fa proclamare la mia moglie, pure se taccio, con la sua bruttezza, col suo fare; ché tutto lei possiede quello che tu, all'infuori della dote, non vorresti; da me chi ha senno impari. Io, nato libero e sebbene salve siano la rocca e la città, suo schiavo c'no, come se fossi un prigioniero In mano del nemico; e ho da serbarmi lei che mi toglie ogni piacere, lei; ed io, mentre sospiro la sua morte,

vivo come già morto in mezzo ai vivi. Dice che di nascosto me l'intendo con la mia ancella, e me ne fa una colpa e piangendo e pregando e rampognando senza soste mi stordisce, ch'io la venda quell'ancella. Ed ora credo che lei con le comari e coi parenti fa chiacchiere, dicendo: "Chi di voi, pur nel fiore degli anni, dal marito ottenne quello ch'io testé, già vecchia col mio marito ho fatto, che gli ho tolta l'amante?". Questi i loro conciliaboli per tutta la giornata, ed io infelice sono straziato dalle loro ciance».

A parte la grazia dello stile e dei pensieri, che nei due testi non è neppure paragonabile, mi colpisce che ciò che Menandro ha scritto in modo brillante, appropriato e pien di gusto, Cecilio non tenta di imitarlo, mentre l'avrebbe potuto, ma lo tralascia come se non lo apprezzasse, e vi sostituisce non so quali sguaiatezze; ciò che Menandro attinge alla vita comune degli uomini, con semplicità, verità e arte di piacere, non so per qual ragione vien da Cecilio omesso. Così quando il vecchio marito si lamenta con un altro vecchio vicino di casa dell'alterigia della ricca moglie, dice:

«A. Ho sposato Lamia l'ereditiera: non te l'ho detto? - E come no? Padrona della casa e dei campi e degli averi nostri. B. Per Apollo, che situazione difficile. A. Difficilissima e verso tutti si mostra dura e non con me soltanto, ma più col figlio e con la figlia. B. Male terribile mi dici. A. Lo so bene».

Ma Cecilio in tal passo preferì mettere in evidenza il lato buffonesco piuttosto che quello appropriato e conveniente del personaggio. Così egli lo guastò:

«A. Proprio così insopportabile è la tua moglie? Dimmi. B. Me lo domandi? A. E come mai? B. Mi vien nausea a parlarne. Sono appena a casa, appena mi sono seduto, ed ecco un bacio mi schiocca ancora digiuno. A. Un bacio? Non fa nessun male; vuole soltanto farti vomitare il vino che tu fuori abbia bevuto».

È chiaro che cosa si debba pensare di quell'altro passo delle due commedie di Menandro e Cecilio; si tratta di questo: la figlia di un uomo povero è stata violata durante una veglia religiosa. Il fatto era ignorato dal padre, che la riteneva vergine. Rimasta gravida per quell'incidente, esattamente al nono mese partorisce. Uno schiavo onesto e fedele, che se ne stava davanti alla porta di casa, e nulla sapeva dell'imminenza del parto della padroncina e tanto meno sospettava della sua colpa, udì i gemiti e I pianti della giovane nelle doglie; è preso da timore, collera, sospetto, compassione, dolore. Tutti questi suoi sentimenti e i moti dell'animo nella commedia greca sono espressi con una forza e una verità mirabili, mentre in Cecilio tutto ciò è reso in modo fiacco e privo di ogni grazia e

dignità di espressione. Poi, quando lo schiavo ha appreso ciò che è accaduto, ecco come Menandro lo fa parlare:

«Oh tre volte sventurato quel povero che prende moglie e mette de' figli al mondo. Stolto, ché nemmen può difendere i congiunti; ed incappando nelle più comuni vicende della vita, non potrebbe rimediar con il danaro alle disgrazie, ed è costretto a vivere tapino, meschino ed agitato, dividendo con gli altri le miserie e non le gioie. per un mi dolgo e mi prendo cura di tutti».

Consideriamo ora se Cecilio si sia avvicinato alla sincerità e al realismo di quelle frasi. Ecco i versi di Cecilio che contengono qualche frammento di Menandro, accozzati con espressioni di enfasi tragica:

«È proprio un uomo disgraziato quello che, povero così, tira su i figli a far miseria; e la sua sorte, il suo patrimonio, come è, tutti lo sanno. Al ricco la sua cricca invece occulta agevolmente la sua cattiva fama».

Perciò, come dissi sopra, quando leggo separatamente i passi di Cecilio, non mi paiono privi di grazia e di spirito, ma se li paragono e li metto a fianco del testo greco, mi sembra che Cecilio non doveva imitare ciò che non era capace di uguagliare.

Gellio, Notti Attiche 2,23

in verde: giudizi su Cecilio prima del raffronto con Menandro in azzurro: giudizi su Cecilio Stazio (con/dopo raffronto) in giallo: giudizi su Menandro

Discussione e raffronto fra passi di una commedia di Menandro e una di Cecilio intitolata Plocione.

Io leggo sovente commedie dei nostri antichi poeti imitate o tradotte da autori greci: Menandro, Posidippo, Apollodoro, Alesside, o qualche altro autore comico. E mentre le leggo, non mi dispiacciono per nulla, perché scritte con arguzia ed eleganza, sì che mi sembra nulla vi possa essere di meglio. Ma se tu le metti a fianco e le confronti con quelle greche originali, da cui ebbero origine, se metti a raffronto singoli passi delle due lingue con attenzione particolareggiata e alternandone la lettura, le commedie latine cominciano ad apparire del tutto comuni e povere; le greche, con le quali non sono riuscite a rivaleggiare, brillano per la gaiezza e l'intelligenza. Ne ho fatto esperienza di recente. Leggevo il Plocione di Cecilio; per nulla dispiaceva a me e agli altri presenti.

Mi venne voglia di leggere anche il Plocione di Menandro, da cui quella commedia è tratta. Ma non appena ebbi in mano il testo di Menandro, buon dio, come Cecilio mi apparve subito pesante e privo di vita e ben differente da Menandro! Fra le armi di Glauco e di Diomede, perdio, non c'era maggior differenza. Arrivai con la lettura a quel passo in cui un vecchio marito si lamenta con la moglie brutta e ricca che l'ha costretto a vendere una giovane schiava abile nel servizio e di aspetto veramente grazioso, sospettata dalla moglie d'essere l'amante del marito. Non dico quanto differiscano: mi contento di citare ambedue i brani e di sottoporli al giudizio altrui. Menandro dice:

«Tranquillamente dormirà la bella ereditiera dopo quella grande e gloriosa impresa. Fuor di casa ha scacciato l'ancella in lacrime a suo capriccio, perché fissino tutti bene in faccia Crobile e sappian che la moglie mia è padrona. Con quella faccia pare un asino fra scimmie, come dicono. Io non voglio parlare della notte che fu principio a tanti mali. Presi Crobile, ahimè, con sedici talenti, ma con quel naso lungo quanto un cubito. E come sopportarne l'insolenza? Per Giove e per Atena, non si può cacciarmi quella servettina svelta più che non dica. E chi la riconduce?».

E Cecilio dice:

«Oh infelice colui che la sua pena nascondere non sa né sopportare! questo mi fa proclamare la mia moglie, pure se taccio, con la sua bruttezza, col suo fare; ché tutto lei possiede quello che tu, all'infuori della dote, non vorresti; da me chi ha senno impari. Io, nato libero e sebbene salve

siano la rocca e la città, suo schiavo c'no, come se fossi un prigioniero In mano del nemico; e ho da serbarmi lei che mi toglie ogni piacere, lei; ed io, mentre sospiro la sua morte, vivo come già morto in mezzo ai vivi. Dice che di nascosto me l'intendo con la mia ancella, e me ne fa una colpa e piangendo e pregando e rampognando senza soste mi stordisce, ch'io la venda quell'ancella. Ed ora credo che lei con le comari e coi parenti fa chiacchiere, dicendo: "Chi di voi, pur nel fiore degli anni, dal marito ottenne quello ch'io testé, già vecchia col mio marito ho fatto, che gli ho tolta l'amante?". Questi i loro conciliaboli per tutta la giornata, ed io infelice sono straziato dalle loro ciance».

A parte la grazia dello stile e dei pensieri, che nei due testi non è neppure paragonabile, mi colpisce che ciò che Menandro ha scritto in modo brillante, appropriato e pien di gusto, Cecilio non tenta di imitarlo, mentre l'avrebbe potuto, ma lo tralascia come se non lo apprezzasse, e vi sostituisce non so quali sguaiatezze; ciò che Menandro attinge alla vita comune degli uomini, con semplicità, verità e arte di piacere, non so per qual ragione vien da Cecilio omesso. Così quando il vecchio marito si lamenta con un altro vecchio vicino di casa dell'alterigia della ricca moglie, dice:

«A. Ho sposato Lamia l'ereditiera: non te l'ho detto? - E come no? Padrona della casa e dei campi e degli averi nostri. B. Per Apollo, che situazione difficile. A. Difficilissima e verso tutti si mostra dura e non con me soltanto, ma più col figlio e con la figlia. B. Male terribile mi dici. A. Lo so bene».

Ma Cecilio in tal passo preferì mettere in evidenza il lato buffonesco piuttosto che quello appropriato e conveniente del personaggio. Così egli lo guastò:

«A. Proprio così insopportabile è la tua moglie? Dimmi. B. Me lo domandi? A. E come mai? B. Mi vien nausea a parlarne. Sono appena a casa, appena mi sono seduto, ed ecco un bacio mi schiocca ancora digiuno. A. Un bacio? Non fa nessun male; vuole soltanto farti vomitare il vino che tu fuori abbia bevuto».

È chiaro che cosa si debba pensare di quell'altro passo delle due commedie di Menandro e Cecilio; si tratta di questo: la figlia di un uomo povero è stata violata durante una veglia religiosa. Il fatto era ignorato dal padre, che la riteneva vergine. Rimasta gravida per quell'incidente, esattamente al nono mese partorisce. Uno schiavo onesto e fedele, che se ne stava davanti alla porta di casa, e nulla

sapeva dell'imminenza del parto della padroncina e tanto meno sospettava della sua colpa, udì i gemiti e i pianti della giovane nelle doglie; è preso da timore, collera, sospetto, compassione, dolore. Tutti questi suoi sentimenti e i moti dell'animo nella commedia greca sono espressi con una forza e una verità mirabili, mentre in Cecilio tutto ciò è reso in modo fiacco e privo di ogni grazia e dignità di espressione. Poi, quando lo schiavo ha appreso ciò che è accaduto, ecco come Menandro lo fa parlare:

«Oh tre volte sventurato quel povero che prende moglie e mette de' figli al mondo. Stolto, ché nemmen può difendere i congiunti; ed incappando nelle più comuni vicende della vita, non potrebbe rimediar con il danaro alle disgrazie, ed è costretto a vivere tapino, meschino ed agitato, dividendo con gli altri le miserie e non le gioie. per un mi dolgo e mi prendo cura di tutti».

Consideriamo ora se Cecilio si sia avvicinato alla sincerità e al realismo di quelle frasi. Ecco i versi di Cecilio che contengono qualche frammento di Menandro, accozzati con espressioni di enfasi tragica:

«È proprio un uomo disgraziato quello che, povero così, tira su i figli a far miseria; e la sua sorte, il suo patrimonio, come è, tutti lo sanno. Al ricco la sua cricca invece occulta agevolmente la sua cattiva fama».

Perciò, come dissi sopra, quando leggo separatamente i passi di Cecilio, non mi paiono privi di grazia e di spirito, ma se li paragono e li metto a fianco del testo greco, mi sembra che Cecilio non doveva imitare ciò che non era capace di uguagliare.

Aulo Gellio, *Notti attiche*, BUR, Milano 1992²

Tabella comparativa (concetti / parole-chiave)

Tabella comparativa (concetti / parole-chiave)	
Cecilio Stazio	Menandro
(opere) del tutto comuni e povere	(opere) brillano per la gaiezza e l'intelligenza
pesante e privo di vita e ben differente da Menandro	grazia dello stile e dei pensieri
Cecilio non tenta di imitarlo (= un passo), mentre l'avrebbe potuto	attinge alla vita comune degli uomini, con semplicità, verità e arte di piacere
vi sostituisce non so quali sguaiatezze	sentimenti e moti dell'animo espressi con una forza e una verità mirabili
ciò che Menandro attinge alla vita comune degli uomini, con semplicità, verità e arte di piacere, non so per qual ragione vien da Cecilio omesso	
il lato buffonesco piuttosto che quello appropriato e conveniente del personaggio	
Lo (= il personaggio) guastò	
in Cecilio tutto ciò (= sentimenti e moti dell'animo espressi in modo mirabile) è reso in modo fiacco e privo di ogni grazia e dignità di espressione	
Consideriamo ora se Cecilio si sia avvicinato alla sincerità e al realismo di quelle frasi (= Non si è avvicinato)	
versi accozzati con espressioni di enfasi tragica	